

A CHINESE-ENGLISH
GLOSSARY OF EDITING
AND PUBLISHING

徐万丽 编

【美】 Lillian Robyn 审校
Philip Robyn

北京大学出版社

汉英编辑出版词汇



A CHINESE-ENGLISH GLOSSARY
OF EDITING AND PUBLISHING

汉英编辑出版词汇

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉英编辑出版词汇/徐万丽编. —北京:北京大学出版社, 1996

ISBN 7-301-03020-7

I. 汉… I. 徐… II. ①编辑工作-词汇-汉、英②
出版工作-词汇-汉、英 IV. G232-61

书 名: 汉英编辑出版词汇

著作责任者: 徐万丽

责任编辑: 罗耕

标准书号: ISBN 7-301-03020-7/H·308

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62756045 发行部 62559712 编辑部 62752032

排 印 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092毫米 32开本 9.5印张 300千字

1996年9月第一版 1996年9月第一次印刷

定 价: 14.50元

前 言

当前,我国出版业呈现出日益蓬勃发展的趋势。我国出版界与国外、海外出版界的业务往来、交流与学习日益增多。从事编辑、出版、发行及有关行业的人员非常需要一本汉英编辑出版及相关专业词汇的工具书。本书就是为了适应这种形势的需要而编写的。

在编写这本书的过程中,编者参阅了国内外大量的词典和书刊。全书选收编辑出版专业词汇和术语约 1.1 万条,内容包括编辑、装帧设计、出版、排版、校对、印刷、装订、发行和版权等方面。同时也酌收与出版工作紧密相连的有关专业词汇,如计算机新技术、音像、多媒体、新闻、营销、造纸及主要学科名称等。在编写此书的过程中,还注意选收近年来出现的专业新词汇和术语,如电子出版物。与出版有关的国内外主要的组织机构和学协会也收在其中。

全部词条按汉语拼音序排列。为了便于查检,书前附有汉语拼音音序索引和词条首字笔画索引。

本书可供各类编辑、出版、发行人员学习专业英语,对外交流合作及联系业务时参考。

由于编辑出版是综合性很强的学科,涉及业务知识范围很广,加上编者的知识面和水平的限制,该书会存在一些疏漏之处,衷心期望读者提出宝贵意见。

编者

1996 年 4 月 10 日

体 例 说 明

1. 本书所收词条一律按汉语拼音字母顺序排列,同音字按声调顺序排列,声调相同按笔画数目由少到多排列,第一字相同,按第二字排列,依此类推。有两种及两种以上读音或声调的字,分别按其实际读音,排列在相应的地方。

2. 每一音节起首词条前注有该音节的汉语拼音,并空行以利查找。同音不同字词条间不再空行,但每出现一个新字均用黑体排印。

3. 某词条如有多种英语译法,其含义接近,词性相同者,分别用逗号“,”隔开;词性不同者,用分号“;”隔开,动词在前,名词在后,不再注明词性。

4. 多义项词的不同义项分别用①②……列出,必要时用方括号“[]”注明所属学科或在圆括号“()”内用汉语释义说明。

5. 英英语不特别加以区分,一般是混合出现,如:colo(u)r, catalog(ue)。

6. 词条中菱形号“◇”后面的内容是与该词条有密切关系的常用词组或实例。

7. 汉语词条中圆括号“()”中的文字,一般是对本词条的解释说明,有时表示可要可不要的词。

8. 中文词条中的方括号“[]”用以注明该词条所属学科或范畴,如:[校]、[版]分别表示该词条是“校对”、“版权”的术语。但对易于辨认的学科术语则不加注学科名称。学科名称或词条类属的略语表见后。

9. 词条的英译文中,尖括号“〈 〉”中的文字表示该词条的语种,如:〈拉〉、〈法〉表示该词条是拉丁语、法语。圆括号“()”中的

内容是英译文的缩写形式。

10. 许多词条的英译文有形式不同的同义词和近义词,读者应根据情况有选择地使用。

学科名称和词条类属略语表

[版]版权	[排]排版	[印]印刷
[编]编目	[摄]摄影	[语]语言学
[电]电子出版	[生]生物学	[纸]纸张
[法]法律	[计]计算机	[物]物理学
[装]装订	[校]校对	[医]医学

目 录

前言.....	1
体例说明.....	2
学科名称和词条类属略语表.....	4
汉语拼音音序索引.....	1
词条首字笔画索引	12
词汇正文.....	1
附录:联系版权业务信件样本	273

汉语拼音音序索引

说明:本索引将所有词条首字按汉语拼音音序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同音同调的汉字按笔画多少排列。右边数字为该字在本书中第一次出现时的页码。

A		巴	2	曝	9	扁	13	哺	16
a		扒	2	bei		变	13	不	16
阿	1	跋	2	悲	9	便	13	布	17
ai		bai		碑	9	biao		部	18
埃	1	白	2	北	9	标	13	C	
挨	1	百	3	备	9	表	14	ca	
爱	1	拜	3	背	9	bie		擦	18
an		ban		被	9	别	14	cai	
安	1	斑	3	ben		bing		材	18
按	1	搬	3	本	9	兵	15	财	18
案	2	版	3	苯	10	井	15	裁	18
暗	2	办	5	bi		病	15	采	18
ao		半	5	比	10	bo		彩	18
凹	2	bao		笔	10	拨	15	菜	20
澳	2	包	6	必	11	玻	15	can	
B		保	6	闭	11	伯	15	参	20
ba		报	7	毕	11	博	15	残	21
八	2	刨	8	bian		薄	15	cang	
		暴	9	边	11	bu		仓	21
		爆	9	编	11	补	15		

藏	21	撒	25	传	32	D	德	42
cao		chen		船	32		deng	
操	21	陈	25	chuang		da	登	42
草	21	晨	25	窗	32	搭	等	43
ce		衬	25	闯	32	达	di	43
册	22	cheng		创	32	打	低	43
测	22	成	25	chun		大	迪	43
ceng		呈	26	春	33	dai	底	43
层	22	城	26	纯	33	代	抵	43
cha		程	26	ci		带	地	43
插	22	橙	26	词	33	待	第	45
茶	22	chi		辞	34	dan	dian	
查	22	持	26	磁	34	单	典	45
chai		赤	26	次	34	担	点	45
拆	22	chong		cong		淡	电	46
chan		冲	26	匆	35	蛋	垫	50
产	23	充	27	从	35	dang	diao	
chang		重	27	丛	35	当	叮	50
长	23	chou		cu		挡	雕	50
常	23	抽	27	粗	35	党	调	50
偿	23	丑	28	促	35	档	die	
厂	23	chu		cuan		dao	叠	50
畅	24	出	28	窜	35	刀	ding	
唱	24	初	31	cui		导	顶	50
chao		除	31	催	35	到	订	50
抄	24	橱	31	cun		倒	定	51
超	24	处	31	存	35	道	dong	
潮	24	储	32	cuo		de	东	52
che		chuan		措	36	得	董	52
车	24	穿	32	错	36		动	52

dou				废	63			根	74
逗	52	F		费	63	G		geng	
du		fa		fen		gai		更	74
都	52	发	58	分	64	改	70	梗	74
毒	52	罚	59	焚	65	盖	70	gong	
独	52	法	59	粉	65	概	70	工	74
读	52	fan		feng		gan		公	75
堵	53	帆	59	丰	65	干	70	功	76
杜	53	翻	59	风	66	感	71	供	76
度	53	凡	60	封	66	橄	71	共	76
duan		繁	60	讽	66	gang		gou	
短	53	反	60	fo		刚	71	勾	76
段	54	犯	60	佛	67	纲	71	构	76
断	54	泛	60	fu		钢	71	购	77
缀	54	范	60	肤	67	gao		gu	
dui		梵	60	服	67	高	71	估	77
对	54	fang		浮	67	稿	72	孤	77
duo		方	60	符	67	告	72	古	77
多	55	坊	61	辅	67	ge		股	78
E		防	61	辅	67	哥	73	骨	78
e		房	61	腐	67	歌	73	固	78
俄	57	访	61	讪	67	革	73	故	78
额	57	仿	61	付	67	格	73	顾	78
er		放	61	负	68	隔	73	雇	78
儿	57	fei		妇	68	个	73	gua	
耳	57	飞	62	附	68	各	73	挂	79
二	57	非	62	复	69	gei		guan	
		靡	63	副	69	给	74	关	79
		啡	63	覆	70	gen		观	79
								官	79

馆	79	号	87	划	91	奇	96	兼	101
管	79	he		话	91	积	96	监	101
冠	79	合	87	画	91	基	96	拣	101
惯	79	河	88	huai		畸	96	检	101
guang		和	88	坏	91	激	96	剪	101
光	79	核	88	huan		及	97	减	102
广	80	盒	88	环	92	极	97	简	102
gui		贺	88	幻	92	即	97	见	103
龟	81	褐	88	换	92	急	97	间	103
规	81	hei		huang		集	97	建	103
gun		黑	88	皇	92	几	97	剑	103
滚	81	heng		黄	92	计	97	鉴	103
guo		恒	89	hui		记	98	键	104
国	81	横	89	灰	92	纪	98	箭	104
过	85	hong		回	92	技	98	jiang	
H		红	89	汇	93	季	99	将	104
hai		宏	89	会	93	继	99	讲	104
海	85	hou		绘	93	奇	99	降	104
害	85	后	89	hun		jia		jiao	
han		厚	90	混	93	加	100	交	104
函	85	hu		huo		夹	100	浇	105
罕	86	蝴	90	活	94	佳	100	胶	105
汉	86	琥	90	火	94	家	100	角	105
hang		户	90	货	94	甲	100	脚	105
行	86	互	90	获	95	假	100	矫	105
航	86	护	90	J		价	101	校	105
hao		hua		ji		假	101	较	106
豪	87	花	90	机	95	jian		教	106
		华	91			尖	101	jie	
		化	91			肩	101	阶	106

接	106	旧	111	刊	114	快	119	浪	121
街	107	就	111	勘	114	kuan		lao	
节	107	ju	111	看	114	宽	119	劳	121
杰	107	居	111	kang		款	119	老	121
洁	107	局	111	抗	115	kuang		le	
结	107	举	112	kao		矿	119	勒	121
截	107	矩	112	考	115	框	119	lei	
姐	107	巨	112	拷	115	kui		累	121
解	107	句	112	靠	115	亏	119	类	121
介	108	拒	112	ke		kun		leng	
界	108	剧	112	珂	115	昆	119	冷	121
jin		juan		科	115	捆	119	li	
今	108	卷	112	可	117	kuo		离	122
金	108	绢	113	刻	117	扩	120	里	122
仅	108	jue		客	117	括	120	俚	122
紧	108	决	113	课	117	阔	120	理	122
锦	108	绝	113	kong		L		力	122
进	108	jun		空	117	la		历	122
近	109	军	113	孔	118	拉	120	立	122
禁	109	均	113	恐	118	蜡	120	利	123
jing		君	113	空	118	lai		例	123
经	109	K		控	118	来	120	隶	123
惊	110	ka		kou		莱	120	lian	
精	110	卡	113	口	118	lan		连	123
景	110	kai		ku		栏	120	联	124
警	110	开	114	库	118	蓝	120	廉	125
净	110	楷	114	kua		lang		练	125
竞	110	kan		跨	119	朗	121	liang	
静	111			kuai				两	125
jiu				会	119			亮	125

量	125	铝	128	冒	131	ming		neng	
liao		履	128	贸	131	名	135	能	138
潦	125	绿	128	mei		明	136	ni	
lie		lüe		没	131	鸣	136	拟	138
列	125	略	128	玫	131	mo		匿	138
劣	125	lun		枚	131	摹	136	nian	
猎	125	伦	128	眉	131	模	136	年	139
lin		轮	128	媒	131	磨	136	niang	
邻	125	论	129	酶	131	末	136	酿	139
林	125	luo		霉	131	莫	136	niao	
临	126	罗	129	每	131	墨	136	鸟	139
ling		逻	129	美	131	默	136	niu	
零	126	螺	129	men		mu		牛	139
令	126	M		门	134	母	136	nong	
领	126			meng	134	拇	136	农	140
另	126	ma		蒙	134	木	137	浓	140
令	127	麻	129	mi		目	137	nü	
liu		马	130	弥	134	N		女	140
流	127	mai		谜	134			nuan	
留	127	买	130	米	134	na		暖	140
硫	127	卖	130	泌	134	纳	137	O	
六	127	man		秘	134	nai		ou	
lou		满	130	密	134	耐	137	欧	140
漏	127	漫	130	mian		nan		偶	140
lu		慢	130	棉	134	难	138	P	
卤	127	mang		免	134	nao		pai	
陆	128	盲	130	miao		脑	138		
录	128	mao		描	135	nei			
lù		毛	130	min		内	138		
旅	128			民	135				

排	140	pin	器	149	曲	153	rou	
派	142	拼	144	qian	取	153	柔	159
pan		聘	144	铅	149	去	肉	159
盘	142	ping		签	150	趣	ru	
pang		平	144	前	150	quan	如	159
旁	142	评	146	潜	150	权	儒	159
pao		凭	146	浅	151	全	乳	159
泡	142	po		欠	151	詮	入	159
pei		破	146	qiang		que	ruan	
胚	142	pu		腔	151	缺	软	159
培	142	普	146	强	151	确	run	
赔	142			qie		qun	润	160
配	142	Q		切	151	群	S	
pen		qi		qin		R	san	
喷	143	七	147	亲	151		三	160
peng		期	147	侵	151	ran	散	160
烹	143	漆	148	qing		染	sao	
pi	143	齐	148	青	151	re	扫	161
批	143	祈	149	轻	152	热	se	
披	143	其	149	倾	152	ren	色	161
皮	143	奇	149	清	152	人	sen	
pian		歧	149	情	152	认	森	161
片	143	骑	149	请	152	任	sha	
偏	143	企	149	庆	153	reng	莎	162
篇	143	启	149	qiu		仍	鲨	162
片	144	起	149	秋	153	ri	shai	
piao		气	149	求	153	日	晒	162
剽	144	迄	149	球	153	rong	shan	
pie		契	149	qu		冗		
撇	144			区	153			

删	162	师	167	shu	思	181	T	
煽	162	诗	167	书	斯	181	ta	
闪	162	湿	168	抒	死	181	塔	185
善	162	十	168	疏	四	181	拓	185
shang		石	168	输	song		tai	
商	162	时	168	蔬	宋	181	胎	185
上	163	实	168	熟	送	181	台	185
尚	164	拾	169	暑	sou		太	185
shao		食	169	署	搜	181	tan	
少	164	蚀	169	数	su		弹	185
she		史	169	鼠	苏	182	炭	185
赊	164	使	169	术	俗	182	tang	
舍	164	始	169	述	素	182	烫	185
设	164	市	169	树	速	182	tao	
社	164	示	170	竖	塑	182	逃	185
射	165	世	170	数	suan		陶	185
摄	165	式	170	shua	酸	182	套	185
shen		试	170	刷	算	182	te	
申	165	事	171	shuang	sui		teng	
深	165	视	171	双	随	182	眷	187
神	165	饰	171	shui	岁	182	ti	
审	166	适	171	水	碎	182	提	187
sheng		shou		税	sun		题	187
生	166	收	171	shuo	损	183	体	188
声	167	手	171	说	suo		替	188
省	167	首	172	硕	缩	183	tian	
圣	167	受	172	si	所	184	天	188
剩	167	兽	172	司	索	184		
shi		授	172	丝	锁	184		
失	167	售	172	私				

田	188	推	196	未	200	xian		协	214
填	188	退	197	wen		先	208	斜	214
tiao		褪	197	文	201	纤	208	写	214
条	189	tuo		纹	204	闲	208	卸	214
调	189	托	197	问	204	显	209	谢	214
跳	189	拖	197	wo		现	209	xin	
tie		脱	197	我	204	限	210	心	214
贴	189	拓	197	wu		线	210	辛	214
铁	189			污	204	宪	210	锌	214
ting		W		无	204	献	210	新	214
听	189	wai		五	206	xiang		信	217
停	189	歪	198	舞	206	乡	210	xing	
tong		外	198	物	206	相	210	星	217
通	190	wan		误	206	镶	211	刑	217
同	191	完	199	X		详	211	行	218
铜	191	晚	199			享	211	形	218
童	191	万	199	xi		相	211	醒	218
统	191	wang		西	206	象	211	性	218
tou		网	199	吸	207	橡	211	姓	218
头	192	往	199	希	207	xiao		xiu	
投	192	wei		稀	207	消	211	休	218
透	192	微	199	习	207	销	212	修	218
tu		违	200	喜	207	小	212	袖	219
凸	192	围	200	戏	208	肖	213	绣	219
图	193	维	200	系	208	效	213	xu	
涂	196	伪	200	细	208	校	213	须	219
土	196	尾	200	xia		笑	213	虚	219
tuan		委	200	狭	208	xie		需	219
团	196	卫	200	下	208	歇	214	许	219
tui						楔	214	序	219